

**INQUIRY SHEET OF EMBA**

No. 序号	Item name 项目名称	Content provisions 内容规定
1	Inquiry company information 询价公司信息	Company name:EMBA Elektrik Uretim A.S.(Hunutlu Power Plant) 公司名称: EMBA Elektrik Uretim A.S.(Hunutlu Power Plant)
		Address:Şefik Sokak No.5 34330 Levent-Beşiktaş İstanbul 地址: Şefik Sokak No.5 34330 Levent-Beşiktaş İstanbul
		Hunutlu Power Plant Address: Akyuva district, EMBA Cluster House No.1, Yumurtalik, Adana, Turkey 胡努特鲁发电厂地址: Akyuva district, EMBA Cluster House No.1, Yumurtalik, Adana, Turkey
		Phone:05393048147 (Mr. HOU) zhenchaohou@embapower.com 联系电话: 05393048147 【Mr. HOU】 zhenchaohou@embapower.com
2	Name of section 标段名称	<b>Turkey Hunutlu Power Plant PV Panel Cleaning Project</b> <b>土耳其胡努特鲁发电厂光伏板清洗项目</b>
3	Scope and detailed requirements 范围和详细要求	See attached list of quotations 见报价清单
4	Planned duration 计划工期	Planned start date 26 July 2024 计划开始时间2024年7月26日
5	Locations 地点	Turkey Hunutlu Thermal Power Plant(Sugözü District, Yumurtalik City, Adana Province, Turkey;
6	Quotation requirements 报价要求	The currency of the quotation is Turkish lira or United States dollars, the unit price is fixed during the execution of the contract, and settlement is made on the basis of the amount of work actually accomplished. 报价货币为土耳其里拉或美元, 在合同执行期间价格单价固定不变, 根据实际完成工作量进行结算
		The price shall include the stamp duty required to be paid by both parties to the contract (all of which shall be borne by the Contractor and shall be paid by the Contractor at the expense of the relevant tax authorities); 价格应包含合同双方需要缴纳的印花税(均由承包人承担, 并由承包人负责去相关税务部门缴纳);
		The quotation includes all costs for completing all the work content, including but not limited to: PV panel cleaning costs, labour costs (normal working hours salary, overtime, social security, severance pay and other labour-related costs), machinery and equipment, consumables, safety measures, insurance, catering, transport, risk, profit, taxes, and other costs; 报价包含完成全部工作内容的全部费用, 包括但不限于: 光伏板清洗费、人工费(正常工作时间薪资、非正常工作时间的加班费、社保、遣散费等全部人工相关费用)、机械设备工器具使用费、耗材费、安全措施费、保险费、餐饮费、交通费、风险费、利润、税金, 等全部费用;
7	Quotation Deadline 报价截止时间	<b>on 24 July 2024, at 12 a.m.</b> <b>2024年7月24日, 上午12点</b>
8	Quotation method 报价方式	Provide a signed and sealed version of the offer document 提供签字盖章版的报价文件
9	Price form 价格形式	Consolidated unit price, fixed for the duration of the contract, to be settled on the basis of the actual amount of work performed 综合单价, 合同执行期间单价固定不变, 根据实际完成工作量进行结算
10	Settlement method 结算方式	Settlement of accounts after completion of services and passing of final acceptance 服务完成, 通过最终验收后, 办理结算
11	Method of payment 支付方式	No advance payment 无预付款
		Completion payments: Upon receipt by the Employer of a VAT invoice from the Contractor that meets the Employer's requirements, payment will be made within 30 working days at 100 per cent of the amount invoiced for Lira, with no quality assurance guarantee 完工款: 雇主收到承包人提供的满足雇主要求的增值税发票后, 30个工作日内按照发票里拉金额的100%支付, 无质量保证金
		The currency of payment is Turkish Lira, and the exchange rate of USD or EUR converted to Turkish Lira is chosen from the foreign exchange buying rate published in [Indicative Exchange Rates] on TCMB website on the day of invoice date or one day before the invoice date, and the risk of exchange rate is borne by the contractor, so please take into account the risk of exchange rate fluctuation in the quotation; 付款货币为土耳其里拉, 美元或欧元折算土耳其里拉的汇率选用发票日期当天或者发票日期前一天, TCMB网站公布的【Indicative Exchange Rates】中的外汇买入汇率, 汇率风险有承包人承担, 请在报价中考虑汇率波动风险;
12	Language 语言	English is the official language of this inquiry, and the companies participating in the quotation declare that they fully understand the contents expressed in English in this inquiry announcement. 英语作为本次询价的正式语言, 参与报价的公司声明充分理解本询价公告中英语所表达的内容
		*The Qualification documents issued by the Turkish government for for carrying out such supply. *由土耳其政府颁发的进行此类供应的资格文件。 *Business license of enterprise legal person; *企业法人的营业执照; *Valid and up-to-date Trade Registry Gazette; *有效的和最新的贸易登记公报;

## INQUIRY SHEET OF EMBA

No. 序号	Item name 项目名称	Content provisions 内容规定
12	Documents to be sent when quoting 报价时需要发送的文件	*Valid and updated Signature Circular; *有效的和更新的签署通知;
		*Valid and up-to-date Tax Certificate; *有效的和最新的税务证书;
		*Annex 1 Bill of Quantities (Signature and seal) . *附件1 BOQ (签名和盖章版本) 。
		*Other documents if necessary. *如有必要, 还有其他文件。
<b>Thank you for your cooperation, looking forward to your quotation!</b>		

## Quotation List 报价清单

From:EMBA ELEKTRİK ÜRETİM A.Ş.

No. 序号	ITEM 项目名称	Main work content 主要工作内容	Unit 单位	Estimate Qty. 预估数量			UNIT PRICE (Each piece) 每块单价	TOTAL PRICE 总价	Price form 价格形式	REMARKS 备注
				Number of pieces 块数	Monolithic capacity 每块容量	Total capacity 总容量				
1	Rooftop photovoltaic panel cleaning 屋顶光伏板清洗	See technical specifications for details 详见技术规范书	Piece	5633	455	2563015		0.00	Comprehensive unit price 综合单价	Each piece size: 2103mm*1040mm 每块尺寸: 2103mm*1040mm
1	Inside the plant, ground level photovoltaic panel cleaning 厂区内, 地面光伏板清洗	See technical specifications for details 详见技术规范书	Piece	36740	455	16716660		0.00	Comprehensive unit price 综合单价	
1	Outside the plant, ground level photovoltaic panel cleaning 厂区外, 地面光伏板清洗	See technical specifications for details 详见技术规范书	Piece	52390	455/535/540	27798940		0.00	Comprehensive unit price 综合单价	
TOTAL(Excluding VAT)								0.00		
VAT TAX (20%)								0.00		
TOTAL(Including VAT)								0.00		

**TEKNİK ŞARTNAME**  
**技术规格**

**1. TARAFLAR 双方**

Bir tarafta EMBA-.....(işbu Sözleşme’de bundan sonra “İşveren” olarak zikredilecektir) ile diğer tarafta ..... Ticaret Sicil Müdürlüğüne ..... sicil numarasıyla kayıtlı .....(işbu Sözleşme’de bundan sonra “Yüklenici” olarak zikredilecektir) aşağıda belirtilen İşler’e ilişkin işbu Sözleşme’yi tanzim, kabul ve imza etmişlerdir.

一方面，EMBA——.....（本协议中以下简称“雇主”）和，另一方面，在商业登记处注册，注册号为.....（本协议）（以下简称“承包商”）已起草、接受并签署本协议下面指定的作品。

**2. TANIMLAR 定义**

İşbu Şartnamede’de aşağıdaki kelime, ifade ve deyimler, metin aksini gerektirmediği sürece burada kendilerine verilen anlamları ifade edecektir.

除非文中另有要求，本说明书中的下列词语、表达方式和短语应表达本文赋予它们的含义。

TANIM 描述	AÇIKLAMA 解释
Asıl İş/Proje 主要工作 /项目	: Güneş panellerinin temizlenmesi işi ve gerekli tetstleirnin yapılması
Birim Fiyatı 单价	: Teknik şartname eki EK-1’te tanımlanan birim fiyatları ifade eder. 指技术规范附件 EK-1 中定义的单价。
İşveren 雇主	: <b>EMBA</b>
Yüklenici 承包商	: ..... Adres: ..... Tel: [.....] - Faks: [.....] E posta adresi: [.....]
İdari Makamlar 行政机关	: Türkiye Cumhuriyeti Mahkemeleri, İcra Daireleri, Emniyet Genel Müdürlüğü, Karayolları Genel Müdürlüğü, Çevre ve Şehircilik Bakanlığı, İstanbul Büyükşehir Belediyesi, Sarıyer Belediyesi dahil ancak bunlarla sınırlı olmamak üzere, Türkiye Cumhuriyeti Devleti’ndeki yasal, icrai ya da adli resmi kurumlar (yabancı, ulusal ya da yerel) ya da diğer ilgili departmanlar, komisyonlar, kurumlar, ajanslar, bürolar, resmi ya da diğer düzenleme, idari ya da adli yetkili kurumlar anlamına gelecektir. 土耳其共和国法院、执法办公室、安全总局、 土耳其共和国的法律、行政或司法官方机构（外国、国家或地方）或其他相关部门、委员会，包括但不限于公路总局、环境和城市化部、伊斯坦布尔市、萨里耶市。指机构、机构、办公室、政府或其他监管、行政或司法机构。
Asıl İşyeri 主要工作场所	: İŞYERİ ADRESİ

İşyeri 工作场所

: CEYHAN

Tekil yazılan kelime çoğul anlama gelebileceği gibi çoğul yazılan kelime tekil anlamada gelebilir.  
虽然单数单词可以具有复数含义，但复数单词也可以具有单数含义。

### 3. İŞİN KONUSU ve YAPIMI 作品主题及表现

**3.01.** İşverene ait Ceyhan bölgesinde bulunan 47mw dc güçte 2 li dikey sehpa tasarımlı arazi tipi tesisin Güneş panellerinin temizlenmesi işidir. 这是对雇主位于杰伊汉地区的直流侧容量 47 兆瓦、两期立式设计陆地型设施的光伏板的清洁。

**3.02.** Yüklenici teklif aşamasında yer görmesi yapacaktır. 承包商将参加投标阶段。

**3.03.** Yüklenici Güneş panellerini temizleme işlerini yapmak üzere saha incelemesi yapacaktır. 承包商将进行现场检查，以进行光伏板的清洁工作。

**3.04.** İnceleme ve iş programına ait dökümanlar ile birlikte yer teslimi yüklenici firmaya yapılacaktır. Yer teslimi ile birlikte yapım işi bu tarihte başlanır. 现场交付连同有关检查和工作计划的文件将提交给承包商公司。场地交付后，施工工作将于该日期开始。

**3.05.** Malzeme, teçhizat, ekipman yükleniciye aittir. Su temini işverene aittir. Ancak tesis içerisinde verilen suyun sahaya ulaşımı yüklenici tarafından sağlanacaktır. 材料、设备、器材归承包商所有。供水属于雇主。然而，从设施内供应到现场的水的运输将由承包商提供。

**3.06.** Eysel su ile temizlenemiyorsa deterjan kullanılarak özel bir temizleme yöntemiyle temizlenecektir. 若使用生活水清洗不干净，将使用清洁剂通过特殊净方式进行清洁。

Solüsyon içerisinde bulunan temizleme ajanları yüzeyde kayganlık bırakarak kirlenmeyi geciktirecektir.yüzeyde kir ve kireç bırakmayarak iyi üretim sertifikası bulunarak doğaya zarar vermemelidir. Aynı zamanda yüzeyde kalıntı ve leke bırakmamalıdır. 溶液中所含的清洁剂会在表面留下光滑感，从而延缓污染。具有良好的生产证书，不应在表面留下污垢和石灰，并且不应损害自然。同时，表面不应留下残留物或污渍。

Su arıtma sistemi kullanılacak ham suyun ölçüm ve deneylerine göre tasarlanmış olmalıdır. 净水系统必须根据所用原水的测量和测试来设计。

**3.07.** Yüklenici, yıkama suyu ile panel ısısı arası sıcaklık farkının 10°C geçmeyecek şekilde dikkat edecektir. Panellerin bu konuda zarar görmesinin önüne geçilmesi sağlanacaktır. 承包商应注意洗涤水与面板温度之间的温差不超过 10° C。将确保在这方面防止面板损坏。

**3.08.** Yüklenici iş güvenliği konusunda önlemleri alacaktır. 承包商将采取有关职业安全的预防措施。

**3.09.** Yüklenici , otomatik fırça kullanarak panel üzerine yük binmesini önlemelidir. Rabot kullanılacak ise gerekli testleri yapılmış ve belgelendirilmiş olmalıdır . 承包商必须使用自动刷来防止面板上的负载。如果要使用 Rabot，则必须执行必要的测试并记录。

**3.10.** Yüklenici panel ısısının pik noktada olduğu dönemlerde yıkama yapmamalıdır. 承包商不应在温度最高时清洗面板。

**3.11.** Yüklenici yıkama işlemi öncesinde üretim raporlarını almalı ve drone testlerini yapmalıdır. .

Eysel su kullanıldığında numune ölçümleri rapor edilmelidir. 承包商必须在清洗过程之前获得生产

报告并进行无人机测试。使用生活水时必须报告样品测量结果。（Buradaki üretim raporlarının içerikleri ayrıntılı bir şekilde yazılmalıdır.）

**3.12.** Kullanılacak makina ve ekipman yükleniciye aittir.所使用的机械和设备属于承包商。

**3.13.** İş teslim süresi 30 iş günüdür. 交货时间为 30 个工作日。

**3.14.** Sahada yapılan işlemler sırasında oluşabilecek hasarlar için all risk sigorta yüklenici tarafından yapılacaktır. 承包商将为现场作业期间可能发生的损坏提供所有风险保险。

**3.15.** Drone ve raporlamalar iş başlamasından önce yüklenici tarafından yapılarak tutanak ve raporlamalar yüklenici tarafından yapılacaktır 承包商将在工作开始前制作无人机和报告，并由承包商制作会议记录和报告。

**3.17.**Panel ve santral güvenliği açısından paneller tarafların uygun karşılıklı uygun bulunduğu zaman periyodunda yıkanacaktır. 在面板和配电盘安全方面，面板将在双方商定的时间内进行清洗。

#### **4. DOKUMANTASYON 文档**

**4.01.** Yıkama öncesi raporlar işverene sunulacaktır 预

洗报告将提交给雇主

**4.02.** Solüsyon rapor,test ve belgeleri işverene teklif

aşamasında sunulacaktır. 解决方案报告、测试和文件

将在报价阶段提交给雇主。

**4.03.** Drone testleri işverene sunulacaktır.

无人机测试将提供给雇主。

**4.04.** İş ve yer teslim tutanaklarını taraflar sorumluluk ölçüsünde birbirine sunulacaktır.

双方将根据问题的严重程度向对方提交工作和现场交付记录。

#### **5. MUAYENE VE KABUL İŞLERİ 验收工作**

**5.01.** Yüklenici yıkama yaptığı bilgi ve belgeleri belirli periyotlarda işverene teslim edecektir. 承包商将在一定时期内将其清洗的信息和文件交付给雇主。

**5.02.** İşveren belirli teslimi yapılan işleri görsel kontrollerini yapacaktır. 雇主将对某些交付的作品进行目视检查。

**5.03.** Bu görsel kabul tutanak altına alınacaktır.

这种视觉接受将被记录在会议记录中。

## 6. İSTENİLEN BELGELER 所需文件

6.01. Yüklenici firma isg sigorta vb belgeleri 承包商公司 HSE 保险等文件

6.02. Solüsyon ve fırça rapor ve testleri . 解决方案并刷报告和测试。

## 7. YER TESLİMİ 地面交付

Sözleşme'nin imzalanmasından sonra İşveren'in belirlediği bir tarihte Yüklenici'ye, Tarafların müşterek imzasıyla yer teslimi ("Yer Teslimi") yapılacaktır. Yüklenici, yer teslimi ile birlikte işbaşı yapacaktır teknik ve idari personellerinin bulunduğu "Şantiye Organizasyon Şeması"nı, Yer Teslimi'nden itibaren 5 (beş) gün içerisinde İşveren'in yazılı onayına sunacaktır. 合同签订后，现场交付（“现场交付”）将在雇主确定的日期向承包商进行，并由双方共同签字。承包商将在现场交付后开始工作，并在现场交付后五（五）天内将“施工现场组织结构图”（包括其技术和管理人员）提交给雇主书面批准。

## 8. İŞVEREN TARAFINDAN SAĞLANACAK HUSUSLAR 雇主需提供的事项

8.01. Yıkama için gerekli su temini iş veren tarafından sağlanacaktır.. ( santral kullanım suyu ) 清洗所需供水由雇主提供（电厂生活用水）。

8.02. İnverter ve scada izleme raporları iş veren tarafından yükleniciye istenilen zamanda verilecektir. 业主将随时向承包商提供逆变器和 SCADA 监控报告。

8.03. Yüklenici panellerin üretim noktasının az olduğu zaman diliminde ve panellerin sıcaklığının su sıcaklığına eş değer durumda iken çalışmanın yapılmasına iş veren tarafından sağlanacaktır. Üretimin seviyesinin ve güneş radyasyon miktarının en yüksek olduğu zaman diliminde yıkama yapmak yasaktır.( 10:00 16:00 saat dilimleri arasında çalışma yapmak yasaktır) 承包人将向雇主提供在面板生产点较低且面板温度与水温相等的时间段内进行工作。在生产水平和太阳辐射量最高的时期禁止洗涤(禁止在 10: 00 和 16: 00 的时区之间工作)